

Анализ метонимических преобразований при переводе русских прилагательных на английский язык (на материале медиатекстов)

Metonymic Transformations in English-to-Russian Translation of Adjectives (based on mass media texts)

Бусурина Е.А.

Студентка 4 курса кафедры языкознания и переводоведения МГПУ

Busurina E.A.

Student, Department of Linguistics and Translation Studies, Moscow City Pedagogical University

Карданова-Бирюкова К.С.

канд. филол. наук, доцент кафедры языкознания и переводоведения МГПУ

Kardanova-Biryukova K.S.

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Department of Linguistics and Translation Studies, Moscow City Pedagogical University

Аннотация

Как известно, разработка моделей перевода прилагательных является актуальной задачей, решение которой позволяет систематизировать процесс перевода и облегчить обучение переводчиков. При этом следует учитывать то, что процесс перевода метонимичен по своей сути. В связи с этим цель исследования состоит в разработке моделей перевода английских прилагательных на русский язык с учетом происходящих при этом метонимических преобразований, которые находят отражение, в частности, и в структурных изменениях при переводе английских прилагательных на русский язык. В статье представлен анализ наиболее частотных случаев передачи прилагательных при переводе медиатекстов, и выведены некоторые модели перевода.

Ключевые слова: метонимический принцип в переводе, переводческая модель, структурные преобразования.

Abstract

Everyone knows that it is relevant to develop certain models for translating adjectives as it helps to systemize the process of translation and ease interpreters' study. Moreover, it is important to consider that the process of translation is metonymic. Thus, the paper aims to find models for translating English adjectives into Russian language, taking into account metonymic transformations, especially in structural changes of words and phrases. The article focuses on the most frequent models of translating English adjectives into Russian language and their analysis.

Keywords: metonymic principle in translation, translation model, structural transformations.

В последние годы понятие метонимии широко используется в теории и практике перевода. Это связано с тем, что процесс перевода метонимичен по своей сути – в связи с асимметрией языковых систем иногда просто невозможно подобрать идентичную языковую единицу в языке перевода. Метонимия, которая первоначально рассматривалась как один из способов расширения значения языковой единицы, который базируется на отношении смежности объектов, как никогда хорошо подходит для описания сдвига, происходящего при переводе с

одного языка на другой. Так, переводчики часто вынуждены производить следующие трансформации: *Moscow worried about upcoming elections* – *В правительстве Москвы выражают озабоченность в связи с предстоящими выборами* (формальное подлежащее в английском предложении соответствует обстоятельству места в русском переводе); *она поднялась на второй этаж* – *she took the stairs to the second floor* (глаголы описывают разные фазы реализации действия – конечную (в русском предложении) и начальную (в английском предложении)) и др. Эти и другие преобразования на стыке двух языков имеют метонимическую основу и описываются в теории и практике перевода в терминах метонимии. Однако следует отметить, что на данный момент изучение метонимии в переводоведении является фрагментарным.

В ряде пособий предпринимается попытка разработки системного видения метонимии как переводческого процесса. Например, в учебном пособии «Грамматические аспекты перевода» представлена система переводческих соответствий в сфере существительного и глагола, основывающихся на метонимическом принципе (*врачи* – *the medical profession*; *студенчество* – *students*; *to taxi* – *везти на такси*; *to microwave* – *разогреть в микроволновой печи*; *to spoon* – *есть ложкой, черпать* и пр.).

Однако на настоящий момент остается открытым вопрос метонимии в сфере прилагательного. При этом известно, что русский язык отдает предпочтение наречию там, где в английском языке используется прилагательное, не частотны переходы прилагательных в другие части речи в англо-русском переводе, атрибутивные словосочетания в английском языке часто передаются падежными и предложными при переводе на русский. Однако систематизация данных о метонимическом принципе в переводе прилагательного с английского языка на русский и наоборот представляет собой сложную задачу.

В связи с этим разработка моделей перевода прилагательных является актуальной исследовательской задачей, решение которой позволит систематизировать процесс перевода и облегчить обучение переводчиков.

В ряде лингвистических работ была предпринята попытка выделения классов прилагательных и разработки стратегии их перевода. Например, в учебном пособии ГАП рассматриваются способы перевода английских прилагательных на русский язык. Чаще всего, английское прилагательное переводится на русский язык наречием: *real* – *правда*, действительно; *she is a real beauty* – *по-настоящему красива*, *to pay healthy fees* – *(очень) прилично платить*, *we apologize for such a depressing beginning* – *жаль, что всё началось так печально*.

Исследованием перевода английских прилагательных на русский язык также занимались: С.Х. Айдарова, Л.Р. Мухаметзянова, Л.М. Гиниятуллина и Г.Р. Гарипова. Они описывали лексико-грамматические особенности перевода прилагательных, и в своей работе рассматривают не все прилагательные, а только соматизмы. Лингвисты считают, что для их адекватного перевода необходимо обращаться к лексическим и грамматическим трансформациям, таким как компенсация, антонимический или описательный переводы [1].

Прилагательное также было затронуто в работах лингвистов, изучающих каузальную адъективную метонимию в произведении отечественных писателей [3]. Данный тип метонимии лингвисты определили, как ассоциативную связь между причинным свойством явления и его полученным свойством (состоянием, следствием). Немаловажно то, что эта связь может быть понятна вне контекста. Несмотря на предпринятые попытки изучить адъективную метонимию, лингвистами всё ещё не были выделены частотно встречающиеся типы метонимических сдвигов в сфере прилагательного при переводе на английский язык, не были выработаны чёткие системные модели для облегчения перевода адъективной метонимии.

Расхождения между русскими и английскими прилагательными присутствуют при переводе глаголов чувственного восприятия. Например, *It sounds great* – *звучит отлично*, *It feels soft (to the touch)* – *на ощупь приятно*, *It was easy on the eye* – *на первый взгляд выглядело нетрудно*. В данном случае глагол в русском языке модифицируется наречием, а в английском – прилагательным, так же при переводе происходит замена части речи и перегруппировка компонентов [5].

Исходя из вышесказанного, цель проведенного нами исследования состояла в разработке моделей перевода английских прилагательных на русский язык с учётом происходящих при этом метонимических изменений, которые находят отражение, в частности, в структурных преобразованиях. Задачи исследования заключались в изучении понятия метонимии, анализе возможности реализации метонимического принципа в переводе, изучении содержательных и структурных характеристик английских прилагательных, анализе принципов передачи прилагательных в англо-русском переводе.

Анализ практического материала включает такие лингвистические методы, как контекстный и дистрибутивный анализ, также сопоставительный метод:

1) структурно-семантический анализ текстов (выделение ключевых слов и их смыслового содержания);

2) сопоставительный метод (сравнение английского и русского текста с целью выделения особенностей перевода английских прилагательных на русский язык).

В качестве материала исследования были использованы фрагменты медиатекстов, подобранные на сайтах разных медиаизданий, в Британском национальном корпусе, в Корпусе современного американского английского языка, на новостных сайтах BBC News, BBC News Russia, CNN, CNN Russia, а также в параллельном корпусе Национального корпуса русского языка.

Проанализировав все собранные примеры, мы выделили наиболее частотные стратегии перевода, которые в большинстве своём зависят от жанра текста. Эти стратегии носят структурный характер и могут быть сведены к следующим базовым типам: 1) прилагательное – прилагательное; 2) прилагательное – устоявшийся термин; 3) прилагательное – наречие; 4) прилагательное – существительное; 5) прилагательное – глагол; 6) прилагательное – описательный перевод.

К первой группе относятся единицы, при переводе которых на русский язык не происходит каких-либо структурных преобразований. Однако это не означает, что единицы двух языков не связаны между собой метонимическими отношениями. Например, *the delicate balance* – *хрупкое равновесие*: в переводе происходит конкретизация, в результате которой *delicate* (в число актуальных значений входят такие значения, как тонкий, утонченный, деликатный, хрупкий и др.) передается как хрупкое для обеспечения согласования во фразе. К данной группе также можно отнести следующие примеры: *for the last time in the House of Commons* – *последний раз проведет пленарное заседание Палаты общин*; *foreign policy* – *внешняя политика* (при переводе происходит метонимический сдвиг, поскольку в английском словосочетании акцент делается на том, что это политический курс в международных отношениях, а в русском – общий политический курс государства, направленный на улучшение отношений за пределами страны); *political disinformation* – *политическая дезинформация*; *presidential election* – *президентские выборы*; *key partner organisations* – *ключевые партнёры*; *endless fights* – *бесконечные баталии* и пр.

К группе прилагательных, преобразующихся в устойчивые термины, можно отнести следующие случаи: *digital currency Libra* – *криптовалюта Libra*. При переводе данного словосочетания лингвист использовал экономический термин, который закреплён и используется в обоих языках; *for the Green New Deal* – *новое зелёное соглашение*; *a political scientist* – *политолог*; *the nonprofit organisation* – *некоммерческая организация*; *bank account* – *счёт в банке*.

К третьей группе были отнесены прилагательные, которые при переводе преобразуются в наречия. Например, при передаче словосочетания *sceptical US lawmakers* – *скептически настроенных американских законодателей*, произошёл метонимический сдвиг, при котором английское прилагательное было переведено наречием в русском языке; *the best interests of users* – *лучше всего отвечать интересам пользователей*.

К менее частотным группам можно отнести 4, 5 и 6, однако и там можно выделить несколько интересных случаев. Например, *a Republican congresswoman for Missouri* – *Конгрессвумен партии республиканцев от штата Миссури*. При переводе данного словосочетания была использована конкретизация, лингвист использует существительное для передачи ан-

глийского прилагательного. При переводе словосочетания *professional inequality in civilian life* – профессиональное неравенство «на гражданке» происходит метонимический сдвиг, где английское прилагательное становится существительным в русском языке.

При переводе словосочетания *always an unusual fit in the Trump White House* – всегда выделялся в администрации Трампа прилагательное *unusual* на русский язык передаётся предикатом, что позволяет сделать вывод о том, что произошёл метонимический сдвиг. К данной группе также можно отнести следующие примеры: *a strong supporter of* – всегда высказывался в поддержку; *a close continuing relationship with the EU* – продолжить тесные отношения с ЕС и т.д.

К последней группе можно отнести примеры, где при передаче английского прилагательного лингвист использовал описательный перевод. Например, *the indispensable leader* – лидер, без которого невозможно обойтись. При переводе английского прилагательного *indispensable* на русском языке лингвист использует описательный прием. К данной группе можно отнести такие примеры, как *the anti-establishment Five Star Movement, the leading party in Italian politics* – выступающее против истеблишмента «Движение пяти звезд», ведущая партия в итальянской политике; *as helpful as it seems* – не обязательно будет столь полезной, не будет такой, какой, казалось бы, она должна быть.

В результате проведённого исследования можно сделать вывод о том, что в настоящее время метонимия широко используется в переводческой сфере, так как процесс перевода метонимичен. В связи с тем, что языковые системы асимметричны, иногда нет возможности подобрать точный лексический эквивалент в языке перевода. Для того чтобы адекватно осуществить метонимическое преобразование, переводчики прибегают к различным способам передачи английских прилагательных на русский язык.

Опираясь на общие принципы перевода русских прилагательных на английский язык, представленные в учебном пособии «Грамматические аспекты перевода», а также на собственные исследования, следует выделить следующие наиболее часто используемые стратегии при метонимическом переводе адъективных единиц на ПЯ, которые носят структурный характер и чаще всего зависят от жанра текста: 1) прилагательное – прилагательное; 2) прилагательное – устоявшийся термин; 3) прилагательное – наречие; 4) прилагательное – существительное; 5) прилагательное – глагол; 6) прилагательное – описательный перевод. После изучения массмедиальных текстов, перевода английских прилагательных на русский язык, мы сделали вывод о том, что проблема перевода прилагательных при помощи метонимических трансформаций всё ещё остаётся открытой, и разработка моделей перевода прилагательных является актуальной задачей, решение которой позволяет систематизировать процесс перевода и облегчить обучение переводчиков, так как лингвисты до сих пор сталкиваются со многими трудностями при интерпретации таких слов и словосочетаний на ПЯ. Довольно трудно создать адекватный перевод, который бы передавал исходную мысль и идею текста на ПЯ, при этом сохранив семантику и структуру текста.

Литература

1. Айдарова С.Х., Гарипова Г.Р., Гиниятуллина Л.М., Мухаметзянова Л.Р. Лексикограмматические трансформации в теории перевода и стилистике. Вестник Казанского технологического университета. 2014. – С. 310–313.
2. Ермолович Д.И. Русско-английский перевод [Текст]. – Москва: Auditoria, С. 180–184. 2014.
3. Занегина А.А. Адъективная метонимия и её специфика в поэзии Н.С. Гумилёва. Филология и лингвистика в современном обществе: материалы II междунар. науч. Конф. Москва, 2014. – С. 70-73.
4. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – Москва: ЭТС, 424 с., 2002.
5. Сулейманова О.А., Беклемешева Н.Н., Карданова К.С. Грамматические аспекты перевода. – Москва: Академия, 2012. – С. 206-229.

6. *Тропина И.А.* Наречия-инновации: Лингвопрагматический аспект: автореф. ... кандид. филологич. наук 10.02.01 [Текст]. Ростов н/Д.: Южный федеральный университет. 2007. 23 с.
7. *Чхеидзе В.В.* Адъективная метонимия в поэзии А.С. Пушкина: автореф. ... дисс. кандид. филологич. наук 10.02.01. – Санкт-Петербург: Санкт-Петербургский национальный Университет. 1992. – 16 с.